

Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes

pour le mois d'août 2020

Samedi 1^{er} août. Procession de la vénérable Croix et mémoire des sept frères Maccabées, de leur mère et de leur précepteur, martyrs († 166 av. J.-C.) (*début du carême de la Dormition*).

Trope de la Croix - ton 1

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; / accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta croix.

Trope des frères Maccabées - ton 1

Par les souffrances que tes saints ont endurées pour Toi, / Seigneur, laisse-Toi fléchir / et guéris-nous de tous nos tourments, // nous qui Te prions, ô Ami des hommes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion des frères Maccabées - ton 2

Vous les sept colonnes de la sagesse de Dieu, / chandelier à sept branches de la lumière divine, / ô très sages frères Maccabées, / vous qui avant les martyrs pour le Christ avez enduré le martyre, / intercédez avec eux auprès de Dieu // afin que ceux qui vous vénèrent soient sauvés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Croix - ton 4

Toi qui T'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, / accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui porte ton nom. / Réjouis tes fidèles par ta puissance / et donne-leur la victoire sur l'Ennemi ; // afin qu'ils trouvent secours dans ta croix, arme de paix et trophée invincible.

Lectures de la Croix :

Épître : I Corinthiens 1, 18-24.

Évangile : Jean 19, 6-11, 13-20, 25-28 et 30-35.

Lectures des saints :

Épître : Hébreux 11, 33-40.

Évangile : Matthieu 10, 32-40.

+\$+\$+\$+\$+

Dimanche 2 août - ton 7.

Tropeaire du dimanche - ton 7

Par ta croix, Tu as détruit la mort, / Tu as ouvert au larron le paradis, / Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, / Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer / que Tu es ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Kondakion du dimanche - ton 7

La puissance de la mort ne peut plus retenir les hommes, / car le Christ est descendu pour briser et détruire sa force. / Les enfers sont enchaînés, / les prophètes en chœur se réjouissent et disent : / « Le Sauveur est apparu aux croyants. » // Venez, fidèles, prendre part à la résurrection.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures :

Épître : I Corinthiens **1**, 10-18.

Évangile : Matthieu **14**, 14-22.

+§+§+§+§+

Mercredi 5 août. Avant-fête de la Transfiguration de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Tropeaire de l'avant-fête - ton 4

Allons, fidèles, à la rencontre de la transfiguration du Christ, / célébrons avec éclat l'avant-fête et clamons : / « Le jour de la divine allégresse est venu ; / le Maître gravit le mont Thabor // pour faire resplendir la beauté de sa divinité. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de l'avant-fête - ton 4

Aujourd'hui par la divine transfiguration, / toute la nature humaine est divinement illuminée et clame dans la joie : // Le Christ se transfigure en sauvant toutes choses.

Lectures :

Épître : I Corinthiens **14**, 6-19.

Évangile : Matthieu **20**, 17-28.

+§+§+§+§+

Jeudi 6 août. Transfiguration de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ¹.

Tropaire - ton 7

Tu T'es transfiguré sur la montagne, ô Christ Dieu, / montrant à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter ; / fais luire aussi sur nous, pécheurs, ta lumière éternelle, // par les prières de la Mère de Dieu, Donateur de lumière, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 7

Sur la montagne Tu T'es transfiguré, ô Christ Dieu, / et tes disciples ont contemplé ta gloire autant qu'ils pouvaient la recevoir. / Ainsi lorsqu'ils Te verraient crucifié, / ils comprendraient que ta Passion était volontaire, / et annonceraient au monde // que Tu es en vérité le resplendissement du Père.

Lectures :

Épître : II Pierre **1**, 10-19.

Évangile : Matthieu **17**, 1-9.

+§+§+§+§+

Dimanche 9 août - Ton 8.

Tropaire du dimanche - ton 8

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi !

Tropaire de la fête - ton 7

Tu T'es transfiguré sur la montagne, ô Christ Dieu, / montrant à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter ; / fais luire aussi sur nous, pécheurs, ta lumière éternelle, // par les prières de la Mère de Dieu, Donateur de lumière, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la fête - ton 7

Sur la montagne Tu T'es transfiguré, ô Christ Dieu, / et tes disciples ont contemplé ta gloire autant qu'ils pouvaient la recevoir. / Ainsi lorsqu'ils Te verraient crucifié, / ils comprendraient que ta Passion était volontaire, / et annonceraient au monde // que Tu es en vérité le resplendissement du Père.

Lectures :

Épître : I Corinthiens **3**, 9-17.

Évangile : Matthieu **14**, 22-34.

+§+§+§+§+

¹ On lit ou on chante le tropaire et le kondakion de la fête jusqu'à sa clôture qui a lieu le 13 août.

Jeudi 13 août - clôture de la Transfiguration.

+§+§+§+§+

Samedi 15 août. Dormition de la très sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie².

Tropaire de la fête - ton 1

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu ; / tu as été transférée à la vie, / toi la Mère de la Vie, // qui par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la fête - ton 2

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

Lectures de la fête :

Épître : Philippiens 2, 5-11.

Évangile : Luc 10, 38-42 et 11, 27-28.

+§+§+§+§+

Dimanche 16 août – ton 1. Après-fête de la Dormition de la très sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie et translation de l'icône de la Sainte Face.

Tropaire du dimanche - ton 1

La pierre ayant été scellée / et les soldats gardant ton corps très pur, / Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, / en donnant au monde la vie ; / c'est pourquoi, Donateur de vie, / les puissances célestes Te clament : / « Gloire à ta résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, // gloire à ton dessein de salut, toi le seul ami des hommes ! »

Tropaire de l'icône de la Sainte Face - ton 2

Nous vénérons ton icône très pure, / Toi qui es bon, / en implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; / car Tu as bien voulu dans ta chair monter sur la Croix / pour délivrer de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. / Aussi, en Te rendant grâce, nous Te clamons : // « Tu as tout empli de joie, ô notre Sauveur, Toi qui es venu pour sauver le monde. »

Tropaire de la fête - ton 1

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu ; / tu as été transférée à la vie, / toi la Mère de la Vie, // qui par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

² On lit ou on chante le tropaire et le kondakion de la fête jusqu'à sa clôture qui a lieu le 23 août.

Kondakion du dimanche - ton 1

Dans ta gloire Tu es ressuscité du tombeau, car Tu es Dieu, / et Tu as ressuscité le monde avec toi ; / les hommes t'ont célébré en tant que Dieu, et la mort est supprimée ; / Adam exulte, ô Maître, / Ève désormais libérée de ses liens se réjouit et clame : // Tu es, ô Christ, celui qui accorde à tous la résurrection.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de l'icône de la Sainte Face - ton 2

Ô Verbe incircriscriptible du Père, / reconnaissant ton indicible et divin dessein de salut envers les hommes / et ton incarnation véritable, // nous vénérons et embrasons ton image victorieuse non peinte, mais faite par Dieu.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la fête - ton 2

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

Lectures du jour:

Épître : I Corinthiens 4, 9-16.

Évangile : Matthieu 17, 14-23.

Lectures de l'icône de la Sainte Face :

Épître : Colossiens 1, 12-18.

Évangile : Luc 9, 51-56 et 10, 22-24.

+§+§+§+§+

Dimanche 23 août - ton 2. Clôture de la fête de la Dormition et mémoire du saint évêque et martyr Irénée de Lyon († 202).

Tropeaire du dimanche - ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // « Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi ! »

Tropeaire de la fête - ton 1

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, / lors de ta dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu ; / tu as été transférée à la vie, / toi la Mère de la Vie, // qui par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

Tropeaire du saint - ton 1

Flambeau allumé par Polycarpe pour illuminer les régions du Couchant, / c'est à Lyon que tu as resplendi, saint évêque et martyr Irénée. / Tu as chassé les idoles et réfuté les hérésies, / procurant la paix à l'Église ; / et tu as entraîné avec toi au ciel

une foule de martyrs. / Gloire à Celui qui t'a donné ce pouvoir, / gloire à Celui qui t'a couronné, // gloire à Celui qui, par tes prières, opère en tous le salut.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du dimanche - ton 2

Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur tout-puissant / et les enfers, à la vue de ce miracle, ont tremblé d'effroi ; / les morts sont ressuscités, et la création s'en réjouit avec Toi. / Adam aussi est dans l'allégresse // et le monde, ô mon Sauveur, Te célèbre sans fin.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la fête - ton 2

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

Lectures du jour :

Épître : I Corinthiens **9**, 2-12.

Évangile : Matthieu **18**, 23-35.

Lectures de la fête :

Épître : Philippiens **2**, 5-11.

Évangile : Luc **10**, 38-42 et **11**, 27-28.

+§+§+§+§+

Samedi 29 août. Décollation du saint prophète, précurseur et baptiste Jean (*jour de jeûne*).

Troaire du saint - ton 2

La mémoire du juste est célébrée par des louanges, / mais à toi, ô Précurseur, suffit le témoignage du Seigneur. / En effet, tu as été proclamé en vérité le plus vénérable des prophètes ; / car tu as été jugé digne de baptiser dans les eaux Celui qui était annoncé. / Ayant combattu pour la vérité, / tu as apporté avec joie, même à ceux qui étaient dans les enfers, / la bonne nouvelle du Dieu manifesté dans la chair, // Lui qui prend le péché du monde et nous apporte la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du saint - ton 5

La glorieuse décollation du Précurseur / relève du divin dessein de salut ; / c'était pour proclamer aussi à ceux qui étaient dans les enfers la venue du Sauveur. / Qu'Hérodiade se lamente à présent, / elle qui a réclamé ce meurtre impie, / car ce n'est pas la loi de Dieu qu'elle a aimée, ni la vie éternelle, // mais celle qui est trompeuse et qui passe.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du saint :

Épître : Actes **13**, 25-32.

Évangile : Marc **6**, 14-30.

+§+§+§+§+

Dimanche 30 août - ton 3. Clôture de la fête de la Dormition et mémoire du saint évêque et martyr Irénée de Lyon († 202).

Tropaire du dimanche - ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du dimanche - ton 3

Tu es ressuscité aujourd'hui du tombeau, ô Miséricordieux, / et Tu nous as écartés des portes de la mort. / Aujourd'hui Adam exulte et Ève se réjouit ; / avec eux prophètes et patriarches ne cessent de chanter // la force divine de ta puissance.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mère de Dieu - ton 6

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / « Sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent. »

Lectures du jour :

Épître : I Corinthiens **15**, 1-11.

Évangile : Matthieu **19**, 16-26.

+§+§+§+§+

Pour plus de détails et pour les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter le *Calendrier liturgique* édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.

.